

Journal des traducteurs Translators' Journal

Développement - Bonification

Leroy Poulin

Volume 6, Number 4, 4e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061699ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061699ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Poulin, L. (1961). Développement - Bonification. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(4), 140-140. <https://doi.org/10.7202/1061699ar>

PEON práct/tall/mecán.	Man wanted for mechanic's workshop
PEON florería	Man wanted for florist's shop
PEON y medio oficial elastiquero	Man and semi-skilled springer
PEONES de limpieza necesita hotel de primera. Presentarse con certificados trabajos anteriores de 14 a 17 horas.	Cleaning-men wanted by first-class hotel. Report with references from previous employers between 2 and 5 p.m.

* * *

Overloquista — OVERLOCKER

Equally culled from CLARIN is the following adaptation of an English term :
 OVERLOQUISTA práctica nylon Overlocker experience with nylon

*Josephine HAMBLETON
 Foreign Languages
 Bureau for Translations*



¶ DEVELOPMENT - BONIFICATION.

Le numéro de janvier-mars 1961 du *Journal des traducteurs* (VI.1) présente une étude par M. Ephrem Boudreau sur la traduction française du mot "Development" dans l'expression "Rural Development Program". L'auteur conclut :

"Il ressort donc des considérations qui précèdent que Rural Development Program pourrait se traduire d'au moins deux façons : 1° Programme d'aménagement rural; 2° Programme de développement rural. Parmi les lecteurs du *Journal des traducteurs*, y en a-t-il qui auraient d'autres solutions à proposer ?"

En réponse à cette invitation, on me permettra de signaler l'article de Paul Wagret, *L'agriculture italienne poursuit ses conquêtes sur une nature ingrate*, paru dans le numéro de septembre 1961 de la revue *La nature — science-progrès*, où paraît en évidence le mot "Bonification" dans le sens de "Development" qui nous occupe. Je cite quelques passages.

"La *bonification* des montagnes et des collines".

"Relief, nature du sol, climat conjuguent leurs efforts pour aviver l'oeuvre de l'érosion : averses violentes, crues torrentielles, glissements de terrain (frane) entraînent une action mécanique intense sur des roches mal protégées par la végétation. La mise en valeur agricole est donc aléatoire, limitée, et souvent associée à un élevage extensif transhumant. C'est le but de la *bonification* que d'améliorer ces conditions naturelles médiocres."

"Ainsi la *bonification* intégrale liée à la réforme agraire se définit comme une sorte d'aménagement rationnel de l'espace agricole".

On notera le rapprochement des mots *bonification* et *réforme* ci-dessus et l'emploi de ce dernier dans la citation suivante.

"Sur les terres soumises à la *réforme*, la valeur de la production brute par hectare était passée dès 1956 à 95,000 livres, contre 71,000 en 1953".

Leroy POULIN

